

TAKING FLIGHT

TOMANDO VUELO

THE STORY OF BESSIE COLEMAN / LA HISTORIA DE BESSIE COLEMAN

Written by Elizabeth Gray | Escrito por Elizabeth Gray

Illustrated by Simone Douglas | Ilustrado por Simone Douglas

Translated by Daisy Bratcher | Traducido por Daisy Bratcher



TAKING FLIGHT

TOMANDO VUELO

THE STORY OF BESSIE COLEMAN / LA HISTORIA DE BESSIE COLEMAN



Written by Elizabeth Gray | Escrito por Elizabeth Gray
Illustrated by Simone Douglas | Ilustrado por Simone Douglas
Translated by Daisy Bratcher | Traducido por Daisy Bratcher



FROM CLASSROOMS TO COTTON FIELDS

Under the blazing Texas sun, Bessie Coleman, her family, and many of the Black folks in town picked cotton. Their bodies ached as they carried the weight of heavy bags.

DEL SALÓN DE CLASES A LOS CAMPOS DE ALGODÓN

Bajo el sol ardiente de Texas, Bessie Coleman, su familia, y muchas de las personas de color en el pueblo recogían algodón. Sus cuerpos estaban adoloridos de cargar el peso de las pesadas bolsas.



During cotton-picking season, people worked in the fields for months to harvest cotton. This included Bessie and her class from school.

Durante la temporada de cosecha de algodón, las personas trabajaban en el campo durante meses para cosechar el algodón. Esto incluía a Bessie y a su clase de la escuela.



“Why aren’t these children in school?” Bessie’s mother thought. Yet, she knew the answer: The more cotton picked, the more money made. Bessie didn’t like the hard, hot work. She often went to the scales where the cotton was weighed because she was good with numbers.

“¿Por qué no están estos niños en la escuela?” Pensaba la madre de Bessie. Sin embargo, ella conocía la respuesta: Entre más algodón recogían, tenían más ingresos. A Bessie no le gustaba el trabajo arduo y caliente. Seguido iba a las pesas en donde se pesaba el algodón porque era buena para los números.

At dusk, the Coleman family gathered to hear Bessie read. The stories she read wrapped blankets of hope around them and gave Bessie the vision to see beyond what was around her.

Al anochecer, la familia Coleman se reunía para escuchar a Bessie leer. La historia que ella leía los envolvía con cobertores de esperanza y le dio a Bessie la capacidad de ver más allá de lo que estaba a su alrededor.



OFF TO CHICAGO

In 1915, 23-year-old Bessie moved to Chicago to live with her brothers. Bessie learned the city's rhythms from the barbershop window. She was called the “best and fastest manicurist in town.” However, Bessie wanted more.

A CHICAGO

En 1915, Bessie de 23 años de edad se mudó a Chicago a vivir con sus hermanos. Bessie aprendió el ritmo de la ciudad desde la ventana de la peluquería. Ella era conocida como la “mejor y más rápida manicurista en la ciudad”. Sin embargo, Bessie quería más.



Bessie wanted to fly! She applied to American flight schools but was denied because she was a Black woman. Still, her brother's words hummed through the engine of her mind: *Women fly in France*. She'd have to raise money and learn French, but Black women had more opportunities in France.

Bessie ¡quería volar! Ella hizo solicitudes a las escuelas de vuelo americanas pero fueron rechazadas porque era una mujer de color. Sin embargo, las palabras de su hermano le zumbaban en sus oídos: *Las mujeres vuelan en Francia*. Ella tendría que ahorrar dinero y aprender francés, ya que las mujeres de color tenían más oportunidades en Francia.





SETTING SAIL TO TAKE FLIGHT

On November 20, 1920, Bessie set sail on an ocean liner headed for France. Soon after her arrival, she joined the top aviation school. Each day, Bessie walked nine miles from her apartment to the airfield.

The first airplanes were not always safe, and Bessie heard about plane crashes. This frightened her, but she was determined to take flight.

ZARPAR PARA EMPRENDER EL VUELO

El 20 de noviembre de 1920, Bessie zarpó en un transatlántico con rumbo a Francia. Pronto después de su llegada, ingresó a la mejor escuela de aviación. Cada día, Bessie caminaba nueve millas desde su apartamento al campo aéreo.

Los primeros aviones no siempre eran seguros y Bessie escuchaba acerca de cómo se estrellaban los aviones. Esto le causaba miedo, pero estaba determinada a tomar vuelo.





Winds roared over the voice of Bessie's instructor, and engine oil splashed Bessie's goggles. Each lesson was risky, but in the sky, Bessie felt most alive! On June 15, 1921, Bessie became the first Black woman to earn an international pilot's license.

Los vientos rugían tapando la voz del instructor de Bessie y el aceite del motor salpicaba sus goggles. Cada lección era riesgosa, pero en el aire, ¡Bessie se sentía más viva! El 15 de junio de 1921, Bessie llegó a ser la primera mujer de color en obtener una licencia de piloto internacional.

Bessie performed figure eights and jaw-dropping loop-the-loops. As her co-pilot steered the plane, a daring Bessie walked its wings! She was ready to soar to even greater heights and bring others with her.

Bessie realizaba figuras de ocho y aros asombrosos en el aire. Mientras su copiloto conducía el avión, una audaz Bessie ¡caminaba sobre sus alas! Ella estaba preparada para elevarse a alturas mayores y a llevarse a otros con ella.





FLIGHT SCHOOL DREAMS

Bessie's popularity soared as she performed during flight shows. Headlines read "The First of Her Race" to celebrate that she was the first Black woman to fly.

LOS SUEÑOS DE LA ESCUELA DE AVIACIÓN

La popularidad de Bessie siguió ascendiendo al realizar exhibiciones aéreas. Los encabezados decían "La primera de su raza" para celebrar el hecho de ser la primera mujer de color en volar.



In February 1923, a crowd gathered to watch Bessie fly her own plane. It was old and used, but it was hers. “This is a step toward opening up a flight school,” she thought. She wanted a place in the United States where other Black people could become pilots. During the flight, the engine suddenly stopped, and the plane whistled as it tumbled. This wasn’t a stunt; this was a disaster!

En febrero de 1923, se reunió una multitud para ver a Bessie pilotar su propio avión. Era viejo y usado, pero era suyo. “Este es un paso hacia abrir una escuela de aviación”, pensó ella. Ella quería un lugar en los Estados Unidos en donde otras personas de color pudieran ser pilotos. Durante el vuelo, de repente el motor se detuvo y el avión empezó a silbar al desplomarse.

Bessie's body was bruised and some of her bones were broken, but she was determined to take the pilot's seat again.

"As soon as I can walk, I'm going to fly!" she promised.

Esto no era un truco; ¡esto era un desastre! El cuerpo de Bessie estaba amoratado y algunos de sus huesos estaban fracturados, pero ella estaba determinada a tomar el asiento del piloto nuevamente.

"Tan pronto como pueda caminar, ¡voy a volar!" prometió ella.



Bessie recovered but felt the sting of losing her plane. In 1925, Bessie became an orator, inspiring others with her words. She often spoke to children at schools and to groups of adults. “No one owns the sky,” she declared as audiences listened in amazement.

Bessie se recuperó pero sintió el dolor de haber perdido su avión. En 1925, Bessie se convirtió en una oradora, inspirando a otros con sus palabras. Ella seguido les hablaba a los niños en las escuelas, así como a grupos de adultos. “A nadie le pertenece el cielo”, declaró ella mientras el público escuchaba en asombro.



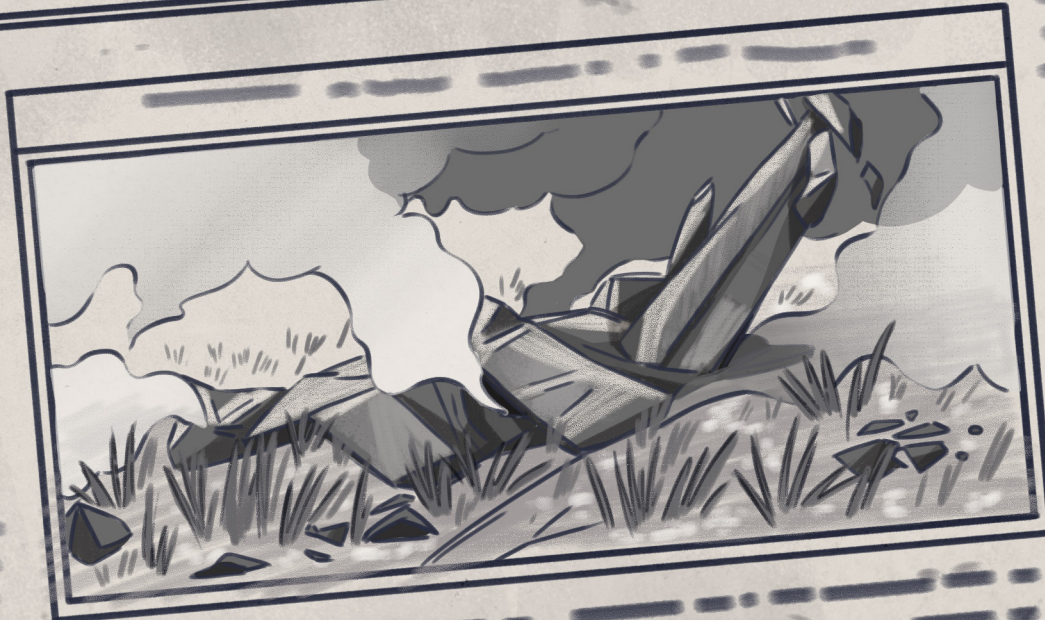
FINAL FLIGHT

On April 30, 1926, Bessie rode as a passenger during a test flight. She was preparing for a show to raise money for her flight school. A loose wrench got stuck in the engine, and the pilot lost control of the plane. Tragically, Bessie and the pilot died in the accident.

VUELO FINAL

El 30 de abril de 1926, Bessie iba como pasajera durante una prueba de vuelo. Ella se estaba preparando para una exhibición para recaudar fondos para abrir su escuela de aviación. Una llave suelta se atoró en el motor y el piloto perdió el control del avión. Trágicamente, Bessie y el piloto murieron en el accidente.

AIRPLANE CRASH





Thousands of people gathered at Bessie's funeral. Her life and words had given people hope and broadened their minds.

Miles de personas se reunieron para el funeral de Bessie. Su vida y palabras les había dado a las personas esperanza y había ampliado sus mentes.

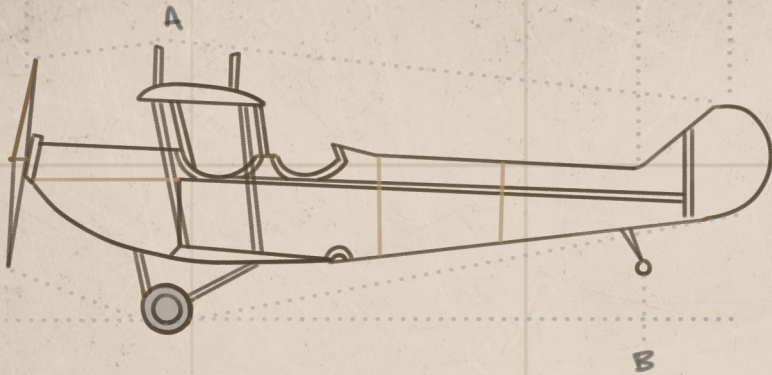
Although Bessie never opened a flight school, she inspired many people to take flight. A pilot named William Powell opened the Bessie Coleman Flying School where Black men and women learned to fly. In 1992, Mae Jemison—the first Black female astronaut—carried a photograph of Bessie with her into space. Bessie’s example helped Mae fly higher than Bessie could have imagined.

Aun cuando Bessie nunca pudo abrir una escuela de aviación, ella inspiró a muchas personas a tomar vuelo. Un piloto llamado William Powell abrió la Escuela de Aviación Bessie Coleman en donde hombres y mujeres de color aprendieron a volar.

En 1992, Mae Jemison—la primera mujer astronauta—llevó una fotografía de Bessie con ella al espacio. El ejemplo de Bessie le ayudó a Mae a volar más alto aun de lo que Bessie pudo haber imaginado.

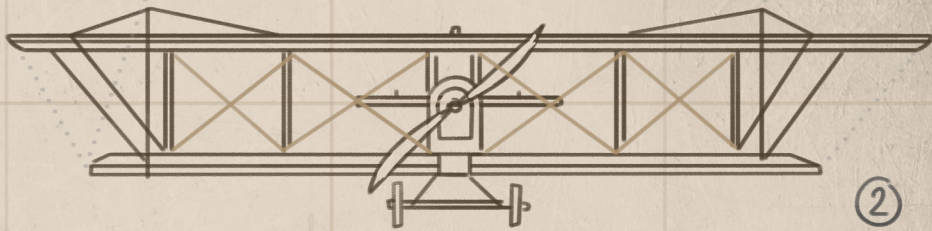


①



A

A

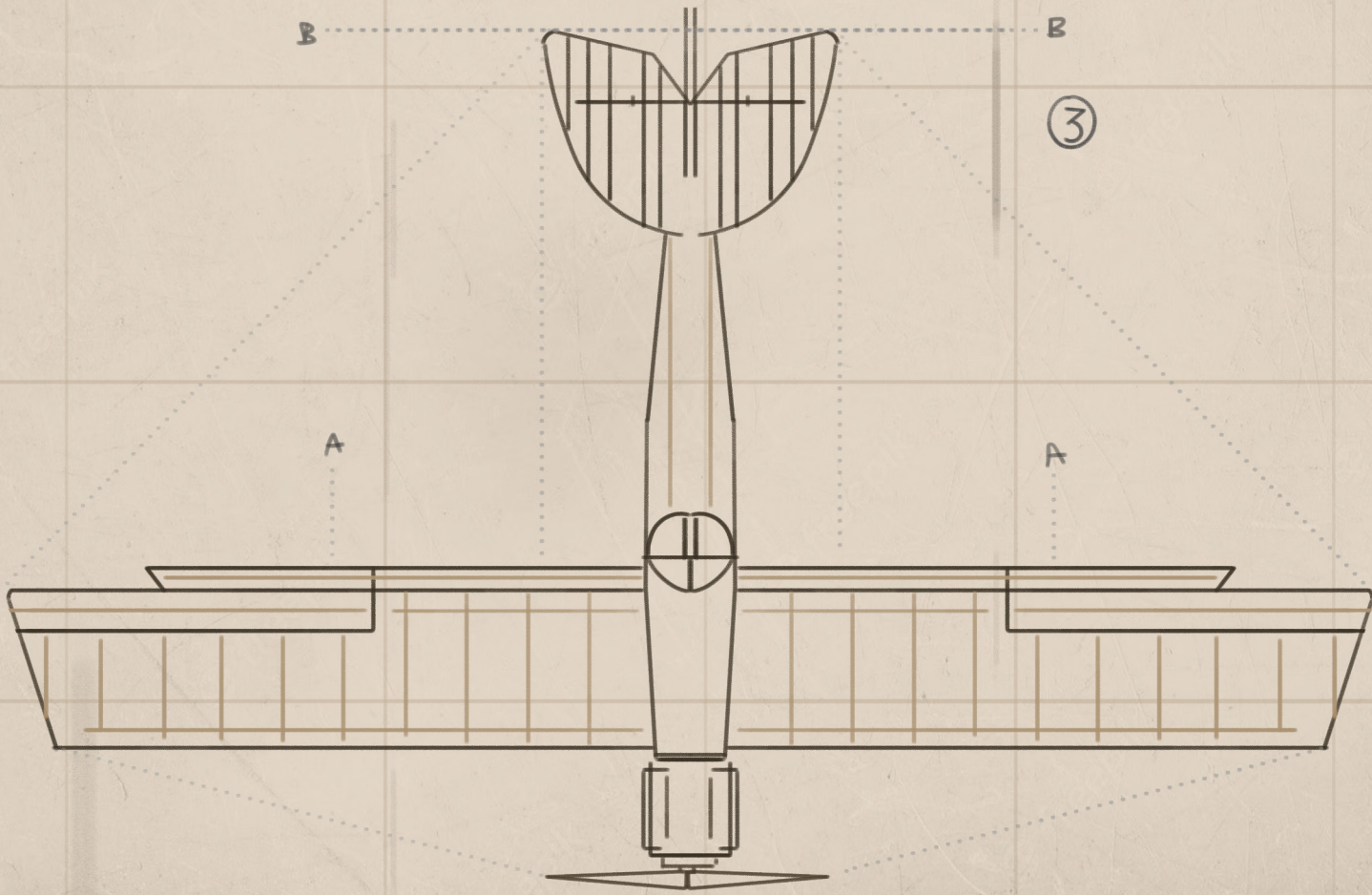


②

B

B

③





ELIZABETH GRAY

Elizabeth Gray is the author of *Taking Flight: The Story of Bessie Coleman*. She and her husband live outside of Washington, D.C. They are both writers, dreamers, and creators. Together they have 1 child, 14 nieces, 4 nephews, 8 godchildren, and over 500 students they hold near to their hearts. Each book she writes is a seed of inspiration she hopes to plant.

• • •

Elizabeth Gray es la autora de *Tomando vuelo: La historia de Bessie Coleman*. Ella y su esposo viven en las afueras de Washington, D.C. Ambos son escritores, soñadores y creadores. Juntos tienen 1 hijo, 14 sobrinas, 4 sobrinos, 8 ahijados y más de 500 estudiantes que guardan cerca de su corazón. Cada libro que ella escribe es una semilla de inspiración que tiene la esperanza de sembrar.



SIMONE DOUGLAS

Simone Douglas is a freelance Illustrator born and raised in London. She enjoys bringing stories to life both fiction and historical. When she's not behind her desk, you can find her out in the garden or playing games.

• • •

Simone Douglas es una ilustradora independiente nacida y criada en Londres. Le gusta dar vida a historias tanto de ficción como históricas. Cuando ella no está detrás de su escritorio, se puede encontrar en el jardín o jugar juegos.

Copyright © Waterford Institute, Inc.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

Published and distributed by Waterford Institute, Inc.

Waterford.org seeks to blend the best aspects of learning science, mentoring relationships, and innovative technologies to form community, school, and home programs that deliver excellence and equity for all learners.

Printed in the United States of America.

Waterford™, Waterford Institute™, Waterford A Nonprofit Research Center™, Waterford.org™, Light Atom logo®, Waterford Reading Academy™, Waterford Mentor™, Rusty and Rosy™, Waterford Early Learning™, Waterford Early Learning logo™, Waterford Reading Academy™, Waterford Early Reading Program®, Waterford Early Reading Program logo®, Waterford Early Math and Science™, Waterford Early Math & Science logo™, Waterford Early Learning: Reading™, Waterford Early Learning: Math & Science™, Waterford Early Learning: Classroom Advantage™, Waterford Early Learning: SmartStart™, Waterford UPSTART™, WACS™, Camp Consonant®, and Curriculet™ are trademarks of Waterford Institute, Inc. in the United States and other countries and are used pursuant to a license with Waterford Institute, Inc.

Copyright © Waterford Institute, Inc.

Todos los derechos son reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, almacenada en un sistema de recuperación, o transmitida, en ninguna forma o por ningún medio, electrónico, mecánico, digital, fotocopiado, grabado, o de cualquier otra manera, sin el previo consentimiento por escrito por el editor.

Publicado y distribuido por Waterford Institute, Inc., Sandy, Utah.

Waterford.org busca combinar los mejores aspectos del aprendizaje de ciencias, relaciones de tutelaje, así como tecnologías innovadoras para establecer programas para la comunidad, escuelas, y hogar que proporcionen excelencia y equidad para todos los estudiantes.

Impreso en los Estados Unidos de América.

ISBN: 978-1-4256-1414-0

